

彝文文献译丛

第 1 辑



云南省社会科学院楚雄彝民族文化研究室

中 国 米 风 文 化 志

彝文文献译丛

第一辑

（内部资料）

云南省社会科学院楚雄民族文化研究室编

序

我州《彝文文献译丛》（内部资料）第一辑的出版，是一件很有意义的事情，是一个令人鼓舞的开端。

有着悠久历史的楚雄彝民族文化中蕴藏着明珠，自从彝族长篇史诗《梅葛》在五十年代末出版以来，已没有人怀疑了。但是，这种明珠是一颗、几颗、少量的，还是不计其数、异常丰富的呢？这个疑问曾经存在了很长一段时期，直到最近几年才逐渐有所解决。

对楚雄彝族民间文化遗产的发掘整理工作，是一九五八年才开始进行的。当时在省委直接领导下，由中国作家协会昆明分会组织民间文学调查队，到我州进行了广泛的收集整理工作。《梅葛》的出版是这次活动中最突出的收获。另一个重要成果是收集整理了流传在我州双柏彝族人民中的长篇史诗《查姆》，当时编印成内部资料，后来于一九八一年由云南人民出版社出版公开发行。这次活动的重要价值，还在于从此打开了人们的眼界。云南省各少数民族中，除了丰富多彩的傣族文化、白族文化、纳西族文化等等之外，看来彝族文化也很了不起，也有高水平的东西。开始引起人们收集、整理、研究彝族文化遗产的兴趣。可惜的是，这种有组织的发掘工作后来没能延续下来；我州的一些文化单位和民族民间文学爱好者虽然又陆续搞过一些，但零星分散，成果有限。到了“文化大革命”经受一番摧残，这项工作就完全停顿下来了。因此，总的说来，彝族，特别是楚雄彝族文化遗产的

发掘介绍，比起我省其他几个民族来说是比较差的。这不能不使人们对彝族文化的认识受到很大的局限，以至于好些年内都可以听到一种议论：“楚雄彝族没有什么东西。”

粉碎“四人帮”以后，特别是党的十一届三中全会以来，随着党的民族政策和文化政策逐步落实，在全国大好形势的推动下，在中共楚雄州委的关怀和领导下，州民委、州文教局（后来的文化局）、州文联等单位，在教育部门和各有关单位的支持配合下，连续几年、分批组织了民族民间文学调查组，开展了我州解放以来规模较大的一次收集整理活动，并获得了相当丰富的成果，从一九七九年以来，作为内部资料出版过以口头文学的方式记述下来的以彝族民间故情、史诗、叙事诗、民歌为内容的《楚雄民族民间文学资料》第一辑、第二辑。先后在我省的《山茶》、《边疆文艺》，我州的《楚雄报》、《金沙江文艺》等刊物上发表过上百篇近年来新收集整理的民族民间文学作品。全州十一个县都规模不等地组织过发掘整理活动，楚雄、双柏、禄劝县也编印了自己的内部资料。随着收集整理活动的日益活跃和深入开展，人们对彝族文化的认识也开始起了变化。凡是接触过彝族文化资料的，特别是那些在发掘、整理过程中“挥过锄、流过汗”的同志，常常为一些珍品的出现一次又一次地惊叹不已。他们已经意识到，彝族文化这座矿山大得很，矿藏极其丰富，矿藏里面蕴藏着的明珠是很多的，决不是一颗、几颗，也不是几十颗、几百颗，一定是不计其数，异常丰富的。我们的发掘工作可以说是才刚刚开始，“楚雄彝族没有什么东西”的议论已被一片称赞声所代替。

现在，“搞彝族的东西”，收集、整理、研究彝族民间

文艺的事业吸引了越来越多的人。参加这项工作的，除了州、县分批组织的调查队外，还有州、县文艺团体的一些专业文艺工作者，还有分散在各条战线上的业余文艺工作者和文艺爱好者，还有生活在山区民族地区的农村知识青年、中小学教师、基层干部、林业工人、道班工人等等。收集的范围也扩大了，不仅民间口头文学和彝族文献资料，还有民族音乐、民族舞蹈、民族风俗、民族服饰等等也陆续进入了人们的视野。一九八二年一月，经中共楚雄州委和中共云南省委宣传部批准，成立了云南省社会科学院楚雄彝族文化研究室，我州历史上第一次有了一个指导管理这项工作的专门机构。打开收集、整理、研究彝族文化遗产，发展彝族社会主义文化的新局面，应该说是指日可待的了。

值得专门提一笔的是对彝文文献的收集和整理方面。这几年收集到一批彝文书籍，其珍贵性在七九年翻译印出了迄今发现的第一本彝族医药书后，就已相当引人注目。就目前已经译出的部份看来，这批彝文文献，对研究楚雄彝族和整个彝族的历史渊源、经济发展、文化艺术、哲学思想，彝族与汉族和其他民族之间的关系，都有重要的价值。不只是作为历史文献资料所具有的那种一般意义上的价值，其中确实有许多令人惊异的独特之处，有许多使人意想不到，看后就禁不住要想问个究竟，想加以研究一番的东西，这些东西就只是姓“彝”，你要想为它换顶别的帽子是换不去的。比如这本《彝文文献译丛》第一辑里，史诗《门咪间扎节》中关于“猴子变人”的记述，史诗《迭咪开益得》中关于人比天大的观点，叙事诗《多叶若》中关于“不死药”的传说，就是这样。在今后接下去要出的第二辑、第三辑、第四

辑……里，人们可以看到更多这类好东西。

由于旧社会造成了彝族文化的落后，彝文很不普及，懂得老彝文的寥寥无几。我们培养新彝文工作者的工作又还没有跟上，因此目前翻译浩繁的彝文文献的工作，就只好暂时全部落在施学生、张兴、李世忠等少数几位同志身上。尤其是施学生同志，他从五十年代起就断断续续参加过彝文资料翻译工作。现在身患重病，是带病工作的。我们读着这些译稿的时候，不能不对他们几位，特别是施学生同志，怀着深深的敬意！

因为是作为提供研究用的内部资料翻译的，内容上当然精华糟粕并存，译文上要基本上忠实于彝文原作，又要适当照顾到汉文的表达方法，使人能够看懂，这在文学处理上是有不少困难的，加之任务繁重，时间仓促，没有精力进行精细的推敲，所以有的句子读起来似乎还不怎么通顺。但不要紧，既然是内部资料，虽然粗糙，但尽量保持原貌更好一些，先作为引玉之砖，告诉大家有这么一些好东西。翻译文字处理上存在的一些问题，亦可供大家进行学术性的探讨。待日后条件更好一些的时候，特别是准备正式整理出版的时候，再对照彝文原稿进行更科学的修订。这一点，能够读到此书的同志们想必是能够谅解的。

于一九八二年火把节 马荣春

目 录

序.....	(1)
--------	-------

一、史诗.....	(1)
-----------	-------

1. 门咪间扎节.....	(1)
---------------	-------

2. 迭咪开益得.....	(9)
---------------	-------

二、叙事诗.....	(19)
------------	--------

1. 龙王四姑娘.....	(19)
---------------	--------

2. 张三姐的故事(一、二、三).....	(37)
-----------------------	--------

3. 多叶若.....	(75)
-------------	--------

4. 多叶与阿左.....	(87)
---------------	--------

5. 火烧阿左.....	(101)
--------------	---------

6. 赶马人的故事.....	(110)
----------------	---------

7. 三姑娘的遭遇.....	(128)
----------------	---------

8. 山苏茂叶颇.....	(141)
---------------	---------

9. 姑娘哭丧调.....	(163)
---------------	---------

10. 三仙女找雨.....	(173)
----------------	---------

后 记.....	(181)
----------	---------

一、史 诗

1. 门 咪 间 扎 节

一、谁来造天地

天已经有了，
地已经有了，
讲一讲天和地的故事：
天和地是怎样造出来的，
什么人造天？
什么人造地？
天和地看得完，
但天和地的事说不完，
讲一讲天和地的故事。
云彩来造天，
雾露来造地，
造天和造地，
不是人来造。
天地看不见，
雾露和云彩，
造天的时候，
天象一顶箴帽，

地象一扇簸箕，
两样合起来。
在半天空上，
云彩一大堵，
天上闷雷响，
天上扯亮闪，
风吹下大雨，
白云会下雨，
黑云会下雹。
天地看不见，
日月看不见，
星星看不见，
是云彩遮着。
天地造了后，
天上的梭罗树，
到底栽不栽？
如不栽梭罗树，
地面上的万物，
都不能成活。
天上梭罗树，
开花象日月，
花果象星星，
照亮了大地。
这么一棵树，
生长在何方？
何日何时栽？

何日何时长？
在天空九千台上，
四棵树枝盖四方，
四枝四片叶。
四片叶子上，
开了四朵花，
四朵梭罗花，
白天象太阳，
晚上象月亮，
它是千年不死的花，
万年不死的树。
是棵什么树？
天上梭罗树。
梭罗树的种。
我听别人说，
是天仙罗阿麻，
把籽种找来了，
自己拿去种，
天是个光天，
地是个光地，
月是个光月，
那一棵籽种，
天上梭罗树籽种，
在三个山中间，
先把籽种播。
在三支山中间，

把梭罗树栽。
三支什么山？
一支太阳山，
一支月亮山，
一支地面山。
三支山在三方，
天地这样窄。
天是空心的，
地是平整的。
天上梭罗树啊，
在这世面上，
所有的动物，
全靠这棵树。
没有这棵树，
世上的动物，
也都活不成。
这棵树里面，
有太阳和月亮，
有星星和云彩，
有清清的泉水，
有风又有雨，
有雾又有露，
有茂密的森林。
所有的粮食，
所有的动物，
全靠梭罗树，

没有梭罗树，
他们难生存。

二、猴子变成人

这块地面上，
有汪洋大海，
九分是海面，
一分是陆地。
这块陆地上，
树林绿荫荫，
树花亮堂堂，
雀鸟嘻嘻叫，
有老虎和豹子，
猴子笑咪咪。
走路一百天，
没有一个人，
走路一千天，
不有一家人。
树林阴森森，
淌着清凉水，
层层岩山，
都是猴子住。
有红猴也有黑猴，
爬在大树上，
拿着树枝摇。

穿的是树叶，
吃的是树果，
生在树上生，
长在树上长，
树果当粮食。
世上没有人，
粮食也不有，
牲畜也不有，
火也没有，
天天吃生果。
有的树果苦，
有的树果酸，
有的树果甜，
苦甜认不得，
树名认不得。
有的懒猴子，
住的大树脚，
住在石岩中。
小猴摘来果，
拿给他妈吃，
才知酸和甜。
母猴嘱咐小猴说，
小猴拿着藤子去，
苦树不要拴，
甜树拴起做记号。
树名认不得，

甜树果摘回来，
不甜的果不要摘，
一天认得一样。
支起平石板，
咬不动的果，
就用石头敲，
击石起火花，
树棍已燃着。
石板上有水，
那个老猴子，
用石敲树果，
敲出火花来。
石板下的树根着了火，
石板上的水烧开了，
树果也就煮熟了。
熟的吃一颗，
生的吃一颗，
熟的吃着甜，
生的吃着苦，
从此认得煮熟吃。
一天学一样，
猴子变成人，
树叶做衣衫，
树果当饭吃。
火已经有了，
但粮食还没有，

想法种粮食，
把甜的果树子，
种在海洋边。
有个卡叶莫，
她种下一颗粮，
才到一个月，
禾苗长三节，
长得绿荫荫。
过了三个月，
穗头金黄黄，
庄稼成长三个月，
三天三夜就成熟，
人们心里很喜欢。
粮食已有了，
但平年闰年认不得，
月大月小认不得，
何时耕种认不得，
日子长短认不得。
六个月做一年，
粮食还没成熟，
六月一年做不成。
月大月小怎么分？
月亮里头来区别，
初见月亮时，
就是算月头，
月亮看不见，

就是算月底。
日子长和短，
太阳里头来区别。
一年赶四季，
一月过两节，
一年打两春，
三年闰一月。
按这个办法，
种粮有时间，
收粮有时间。
我讲的故事，
就到这里止，
已经讲完了。

注：罗阿麻：彝族传说中的一种天神。

卡叶莫：是彝族传说中第一个种粮食的人。

2. 迭咪开益得

（洪水泛滥的故事）

过去的故事，
现在讲一讲，
六七月下雨，
大风和大雨，
水往地下流。

八九月下雨，
下的小细雨，
地下水已满。
三天三夜雨茫茫，
一时都不停。
多茂河^①的水涨了，
淌到戴玉江^②。
这个戴玉江，
白鱼水面飘，
黑鱼水上翻。
戴玉江水满，
归笼里缩江^③。
里缩江边上，
谷子黄澄澄，
斑鸠田头飞，
傣人唱舞歌，
罗武人^④唱山歌。
里缩江水大，
流到八标江^⑤。
八标大江水，
起伏波浪大，
树木一大片，
天上飞黑云，
雾露盖江面。
八标江水大，
归到欧罗江^⑥。